



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

THE
POETRY OF GERMANY.

CONSISTING

OF

SELECTIONS FROM UPWARDS OF SEVENTY OF
THE MOST CELEBRATED POETS,

TRANSLATED

INTO

ENGLISH VERSE,

WITH THE ORIGINAL TEXT ON THE OPPOSITE PAGE,

BY

ALFRED BASKERVILLE.



NEW YORK:
RUDOLPH GARRIGUE, 178 FULTON STREET.
LEIPSIC: G. MAYER.

1854.

PREFACE.

If it be true, what has been so often said, that only a poet can be a good translator of poetry, the Author trembles for the success of his work, for, though he has been "guilty of rhyme," he now appears before the public for the first time in verse.

That not only poems which have been frequently translated are admitted into this collection, but also some which have been translated by Bulwer, Hemans, Longfellow, and other distinguished poets, is a presumption in excuse of which a few words may not be out of place. It was intended to present the English reader not merely with what was new, but with a complete outline of modern German poetry; hence, without regard to what had been already translated,

it was necessary to choose but the richest gems from the exhaustless mine, the most popular pieces of the most celebrated poets. Some of them indeed have been translated almost *usque ad nauseam*. What English translator of German poetry has not essayed his powers on Schiller's "Song of the Bell," and Goethe's "Erl-King?"

The selection commences with the first dawn of the second classical period, as it has been called by the Germans, and, indeed, the names of Hartmann von der Aue, Wolfram von Eschenbach, Walther von der Vogelweide, and Gottfried von Strassburg, justify them, in some measure, in looking upon the first half of the thirteenth century as the first classical period of their literature. The poets are not divided into the schools in which they are usually classed by German historians of literature, but arranged simply according to priority of birth. As to the poets selected, it was a matter of some difficulty to choose from several hundreds without doing injustice to the fame of some. The reader, who is at all acquainted with the poetical literature of Germany, will find that many poets of reputation have been omitted. On examination, however, it will perhaps be found that their fame rests rather on

their prose works, literary influence, or other adventitious circumstances, than on the intrinsic merit of their poetry. Nor must the young English reader, as yet unacquainted with German literature, estimate the fame of many of the poets by the number of their poems here given. It was necessary to confine the selection to lyrical poems, and it is not on their lyrical poetry that the fame of a Lessing, a Wieland, a Herder, a Voss, a Schlegel, and a Simrock has been founded. With the living poets the difficulty of selection was increased, but the Author is more inclined to fear that he has admitted some who will not stand the severe test of time than that he has been guilty of any serious omission.

The original text has been placed on the opposite page that the book may be useful to students of both languages, though, it is feared, it will at the same time act as a mirror, and reflect with increased vividness the defects of the translations.

To the German reader, more particularly, who is but too apt to consider a poem well translated in proportion as it is literal, it must be remarked that the primary aim of a translator should be to infuse the *spirit* of his original into the idiom he uses, and depart

from the letter rather than betray the foreign origin of his poem. Keeping this first grand object always in view, great care has been taken to render the original as literal as possible, for that only is a *perfect* translation in which the letter, the form, and the spirit are equally preserved. How difficult this is can be known only to those who have endeavoured to accomplish the task.

In every case the metre of the original has been adhered to, even to the ancient hexameter and pentameter for which, according to Bulwer, "The English language has no musical analogy." * The few odes of

* Preface to his translation of Schiller's Poems. We must confess that we do not agree with this opinion. In proof of his assertion he gives the following celebrated distich of Schiller, as translated by Coleridge.

In the hexameter rises the fountain's silvery column,
In the pentameter aye falling in melody back.

In our humble opinion he must have an unmusical ear who can discover no music in these lines, which, we think, prove that the English language is equally capable of this metre with the German. It is true, we have had no Schiller, or Goethe, to familiarise our ear with it, though, in later times, Longfellow has done much towards it. Not that we would advocate its frequent introduction into our language, or, indeed,

Klopstock here given, are, it is believed, now translated for the first time in the original metre.

Criticism will doubtless find in the translations sufficient cause for blame, without cavilling at occasional imperfections in the rhymes, it is, therefore, perhaps scarcely necessary to repeat the words of Lord Mahon, "I would rather bear a faulty rhyme than lose a noble thought."

Should the meed of public praise be denied him, the Author will endeavour to console himself with the pleasure which the execution of the work itself has afforded him. From his scholastic duties he has turned

into any other modern language. Germany's great poets have clothed sublime thoughts in hexameter verse, but they have not succeeded in rendering it popular, in the true sense of the word. What German schoolboy, when he has to learn a piece of poetry, chooses one in hexameters? And how many millions know the long ballads of Schiller, Bürger and others by heart? Perhaps the best reason for not making too frequent a use of them is given by Schlegel:

"Hexameter zu machen,
Die weder hinken noch krachen,
Das sind nicht Jedermann's Sachen."

Diffident of our own powers, we have ventured to give in this metre only one short elegy of Goethe.

aside to revel awhile in the fairy regions of poetry, and has derived from its lofty inspirations a gratification so exquisite that he will scarcely regret having committed the error of mistaking his vocation.

To conclude, the Author returns his sincere thanks to the able corrector of the press, Dr. Felix Flügel, Junr. of Leipzig, to whose elegant taste and just criticisms he has been frequently and greatly indebted.

Marienburg, near Cologne,

December 26. 1853.

CONTENTS.

ALPHABETICAL LIST OF THE AUTHORS.

Arndt, Ernst Moritz, born December 26. 1769 at Schoritz,
in the island of Rügen, still living at Bonn.

Des Deutschen Vaterland	150	The German's Fatherland	150
Der Knabe und die Jung- frau	152	The Boy and the Maiden	152
Vaterlandslied	155	Patriotic Song	155
Trinklied	157	Drinking Song	157

Arnim, Ludwig Achim von, born January 26. 1781 at Berlin,
died January 21. 1831 at Wiepersdorf.

Der Verschmähte	172	The Despised One	172
Gebet	173	Prayer	173

Auersperg, Anton Alexander, Count of, better known by the
name of **Anastasius Grün**, born April 11. 1806 at Lai-
bach, in Austria, lives partly at Vienna and partly on
his hereditary estates in Krain.

Der Ring	275	The Ring	275
Das Blatt im Buche	276	The Leaf in the Book	276
Mannesträne	276	The Tears of Man	276
Das Vaterland	277	Fatherland	277
Der letzte Dichter	280	The Last Poet	280

Beck, Karl, born in 1817 at Baja in Hungary, lives at Vienna.

An der Donau	323	On the Danube	323
Täuschung	325	Deception	325

Brentano, Clemens, born September 9. 1778 at Ehrenbreitstein, died at Aschaffenburg June 28. 1842.

Lore Ley	168	Lore Lei	168
Spanisches Lied	171	Spanish Song	171

Bürger, Gottfried August, born at Wolmerswende near Halberstadt, January 1. 1748, Professor of Philosophy at Göttingen, where he died in poverty June 8. 1794.

Lenore	48	Lenore	48
Das Dörfchen	56	The little Village	56
Das Lied vom braven Mann	61	The Song of the good and brave Man	61
Die Schatzgräber	65	The Treasure Diggers	65

Chamisso, Adelbert von, Son of a French count, born January 27. 1781, at the family seat of Boncourt in Champagne, emigrated to Germany in 1790, became member of the Academy of Sciences at Berlin, where he died August 28. 1833.

Der Bettler u. sein Hund	174	The Beggar and his Dog	174
Die Löwenbraut	176	The Lion's Bride	176
Frauen-Liebe und Leben	178	Woman's Love and Life	178
Das Schloss Boncourt	183	The Castle of Boncourt	183
Tragische Geschichte	184	A tragical Affair	184

Claudius, Matthias, known also by the name of Asmus, or the Wandsbecker Bote, born at Rheinfeld, in Holstein, August 15. 1740, died January 21. 1815 at Hamburg.

Der Mond	40	The Moon	40
Des Esels Trost	41	The Ass's Consolation	41
Rheinweinlied	42	Rhenish Wine Song	42

Dingelstedt, Franz, born at Halsdorf in Upper Hesse, June 30. 1814, resides at Munich as Superintendent of the Theatre Royal.

Wanderlied	305	The Wanderer's Song	305
Winters Ahnung	306	The Foreboding of Winter	306

Droste-Hülshof, Annette Elisabeth Baroness of, born at Hüls-hof, near Münster, January 12. 1798, died in Switzerland May 24. 1848.

Das vierzehnjährige Herz	241	The Heart of fourteen Summers	241
Die junge Mutter	242	The Young Mother	242

Eichendorff, Joseph Baron von, born at Lubowitz near Ratibor in Upper Silesia, in 1788, lives at Vienna.

Das zerbrochene Ringlein	202	The Broken Ring	202
Sonntag	203	Sunday	203
Wehmuth	204	Melancholy	204
Die Nachtigallen	205	The Nightingales	205
Morgengebet	205	Morning Prayer	205
Trost	206	Consolation	206

Freiligrath, Ferdinand, born at Detmold, June 17. 1810, lives at London, a political refugee.

Löwenritt	288	The Lion's Ride	288
Der Blumen Rache	290	The Revenge of the Flowers	290
Die Auswanderer	293	The Emigrants	293
Der Mohrenfürst	295	The Moorish Prince	295
Die Todten im Meere	298	The Dead in the Sea	298
Ruhe in der Geliebten	301	Repose of Love	301

Gaudy, Franz Baron von, born at Frankfurt on the Oder, April 19. 1800, died February 5. 1840 at Berlin.

Wo bleibt's? 257 How does it go? 257

Geibel, Emanuel, born at Lübeck, October 18. 1815, Professor of Belles Lettres at the University of Munich.

Herbstlied	308	Autumn Song	308
Im April	310	In April	310
Sehnsucht	310	The Longing	310
Wie es geht	311	As it often happens	311
An Georg Herwegh	312	To George Herwegh	312

Gellert, Christian Fürchtegott, born July 4. 1717 at Hainichen near Freiberg, in Saxony, died at Leipzig December 13. 1769.

Der Kuckuk	6	The Cuckoo	6
Der sterbende Vater	6	The Dying Father	6
Der Blinde u. der Lahme	7	The Blind Man and the Lame One	7
Der Maler	8	The Painter	8

Gleim, Johann Ludwig, born April 2. 1719 at Ermesleben, died at Halberstadt, February 18. 1803.

Das Hütchen	10	The Cot	10
An Leukon	11	To Leucon	11
Das Mädchen vom Lande	11	The Maid from the Country	11
Die Gärtnerin und die Biene	13	The Bee and the Gardener's daughter	13
An den General von Stille	13	To General von Stille	13

**Goethe, Johann Wolfgang, born at Frankfurt on the Main,
August 28. 1749, died at Weimar, March 22. 1832.**

Mignon	69	Mignon	69
Der Sänger	70	The Minstrel	70
Das Veilchen	71	The Violet	71
Erlkönig	72	Erl-King	72
Der Fischer	73	The Angler	73
Wirkung in die Ferne	74	Effect at a Distance	74
Der Schatzgräber	76	The Treasure Digger	76
Heidenröslein	77	The Rose on the Heath	77
Die Spröde	78	The Prude	78
Die Bekehrte	79	The Convert	79
Gefunden	79	Found	79
Gleich und Gleich	80	Like to Like	80
Meeresstille	81	The Ocean at Rest	81
Glückliche Fahrt	81	Prosperous Voyage	81
Willkommen u. Abschied	81	Welcome and Parting	81
Neue Liebe neues Leben	82	New Love new Life	82
Mailied	83	May Song	83
Frühzeitiger Frühling	85	Early Spring	85
Schäfers Klagedil	86	The Shepherd's Song of Complaint	86
Trost in Thränen	87	Consolation in Tears	87
An den Mond	88	To the Moon	88
Frühlingsorakel	90	The Oracle of Spring	90
Elegie	91	Elegy	91

Grün, Anastasius, see Auersperg.

**Hagedorn, Friedrich von, born April 23. 1708 at Hamburg,
where he died, October 28. 1754.**

Der Mai	2	May	2
Das Hühnchen und der Diamant	3	The Hen and the Diamond	3

Hardenberg, Friedrich von, better known by the assumed name of Novalis, born May 2. 1772 at Wiederstedt, in the County of Mansfeld, died March 25. 1801 at Weissenfels.

Bergmanns-Leben	160	The Miner's Life	160
---------------------------	-----	----------------------------	-----

Hartmann, Moritz, born at Duschnik, in Bohemia, October 15. 1821, lives principally in England.

Gorm der Alte	325	Old King Gorm	325
Frühes Alter	327	Early Old Age	327

ALPHABETICAL LIST OF THE AUTHORS. XVII

Heine, Heinrich, born at Düsseldorf, December 13. 1799,
living at Paris, though confined to his room by a
disease of the spine since May 1848.

Die Grenadiere	249	The Grenadiers	249
Lore-Ley	250	Lore-Lei	250
Habe mich mit Liebes- reden	251	With love's soft and honied phrases	251
Und wüssten's die Blu- men, die kleinen . .	251	Could the little flowers divine	251
Warum sind denn die Rosen so blass? . .	252	O wherefore are the roses so pale?	252
Liebste, sollst mir heute sagen	253	Tell me, dearest maiden, tell me	253
Du schönes Fischer- mädchen	253	Thou beautiful fisher maiden	253
Das Meer erglänzte weit hinaus	254	The sea in the glow of departing eve	254
Wassersfahrt	255	The Voyage	255
Mein Kind, wir waren Kinder	255	My child, when we were children	255
Ich rief den Teufel und er kam	256	I called the devil and he came	256

Herder, Johann Gottfried, born at Mohrungen, in East
Prussia, August 25. 1744, died at Weimar, December
18. 1803.

Lied des Lebens	47	Song of Life	47
Lilie und Rose	48	Lily and Rose	48

Herwegh, George, born at Stuttgart, May 31. 1817, a political
refugee, and resides at Paris.

Der Gang um Mitternacht	319	The Midnight Walk . . .	319
Rheinweinlied	321	Rhenish Wine Song . . .	321
Husarenlied	322	The Song of the Hussar .	322

Hoffmann, August Heinrich, surnamed von Fallersleben from
the place of his birth, born April 2. 1798, resides at
Neuwied.

Abendlied	244	Evening Song	244
Lied eines Verbannten .	245	Song of an Exile	245
Des Landsknechts Kir- meslied	246	The Lansquenet's Song at the Fair	246
Im Rosenbusch die Liebe schließt	247	Love in a rose bush sleeping lay	247
Veilchen, unter Gras ver- steckt	247	Violet on grassy slope .	247
Ich will von dir, was keine Zeit zerstört	248	I ask of thee what Time can ne'er destroy .	248

**

Hölderlin, Friedrich, born at Lauffen, on the Neckar, March 29. 1770, died June 7. 1843 at Tübingen, after living 37 years in a state of mental derangement.

An eine Rose	158	To a Rose	158
Der Gott der Jugend	158	The God of Youth	158

Hölty, Ludwig, born December 21. 1748 at Mariensee, near Hanover, at which latter place he died Septbr. 1. 1776.

Frühlingslied	66	Spring Song	66
Lebenspflichten	67	The Duties of Life	67
Aufmunterung zur Freude	68	Encouragement to be Gay	68

Jacobi, Johann Georg, born at Düsseldorf September 2. 1740, died at Freiburg, January 4. 1814.

Nach einem alten Liede	43	After an Old Song	43
Vertrauen	45	Confidence	45

Immermann, Karl, born at Magdeburg, April 24. 1796, died at Düsseldorf, August 25. 1840.

Gebet um Frieden	234	Prayer for peace	234
Abschied	235	Parting	235

Kerner, Justinus, born at Ludwigsburg, September 18. 1786, living at Weinsberg.

Der reichste Fürst	190	The Richest Prince	190
Im Regen	191	In Rain	191
Der Wassermann	191	The Water Sprite	191

Kinkel, Gottfried, born at Oberkassel, near Bonn, August 11. 1815. Condemned to perpetual imprisonment for his share in the revolution of Baden, he escaped from prison November 7. 1850, and lives at London as Professor of German Language and Literature.

Trost der Nacht	306	Consolation of Night	306
Menschlichkeit	307	Humanity	307

Kleist, Christian Ewald von, born at Zebelin, in Pomerania, March 5. 1715, died August 24. 1759, at Frankfurt on the Oder, of the wounds he received in the battle of Kunnersdorf.

Lob der Gottheit	4	Praise of the Godhead	4
----------------------------	---	---------------------------------	---

ALPHABETICAL LIST OF THE AUTHORS. XIX

Klopstock, Friedrich Gottlieb, born at Quedlinburg, July 2.
1724, died at Hamburg, March 14. 1803.

An Gott	14	Ode to God	14
Hermann und Thusnelda	19	Herman and Thusnelda .	19
Morgenlied	20	Morning Song	20
Wach auf mein Herz und sing	21	Awake my heart and laud .	21
Heinrich der Vogel . . .	22	Henry the Fowler	22
Die Auferstehung	24	The Resurrection	24

Kopisch, August, born at Breslau, May 26. 1799, died at Berlin, February 3. 1853.

Blücher am Rhein	248	Blucher on the Rhine . .	248
--------------------------	-----	--------------------------	-----

Körner, Theodor, born at Dresden, September 23. 1791, died August 26. 1813, in a skirmish near Gadebusch.

Schwertlied	221	The Song of the Sword .	221
Trost	224	Consolation	224
Gebet während der Schlacht	225	Prayer during battle . .	225
Zur Nacht	226	At Night	226

Kulmann, Elisabeth, born at Petersburg, July 5. 1808, and died there November 19. 1825. She wrote poetry in Russian, German and Italian, and was acquainted with eleven languages, eight of which she spoke.

Der Blitz	284	The Lightning	284
Talent und Kunst	286	Talent and Art	286
An meinen Arzt	286	To my Physician	286

Lenau, see Strehlena u.

Lessing, Gotthold Ephraim, born at Camenz, January 22. 1729, died at Wolfenbüttel, February 15. 1781.

Die drei Reiche der Natur	27	The Three Kingdoms of Nature	27
Der Tod	28	Death	28

Lichtwer, Magnus Gottfried, born at Wurzen, January 30. 1719, died at Halberstadt, July 6. 1783.

Die Katzen und der Hause- herr	9	The Cats and the Land- lord	9
---	---	--	---

Matthiason, Friedrich von, born at Hohendodeleben near Magdeburg, January 23. 1761, died at Wörlitz, March 12. 1831.

Adelaide	139	Adelaide	139
Der Frühlingsabend . . .	140	Spring Evening	140

Meissner, Alfred, born at Töplitz, in Bohemia, October 15. 1822, resides in Prague.

Beggnen	330	Meeting	330
Abend am Meere	330	Evening by the Sea Side	330

Mörike, Eduard, born at Ludwigsburg, September 8. 1804, lives at Clever-Sulzbach near Weinsberg.

Das verlassene Mägdlein	271	The Deserted Maiden . .	271
Der Gärtner	272	The Gardener	272
Lebewohl	272	Farewell	272

Mosen, Julius, born at Marienei in Saxony, July 8. 1803, lives at Oldenburg as Dramatic Poet to the Court.

Andreas Hofer	269	Andrew Hofer	269
Das Brautgemach	270	The Bridal Chamber	270

Müller, Wilhelm, born at Dessau, October 7. 1795, died October 1. 1827.

Alexander Ypsilanti . . .	231	Alexander Ypsilanti . . .	231
Wanderschaft	232	Travelling	232
Ungeduld	233	Impatience	233

Müller, Wolfgang, born at Königswinter near Bonn, in 1816, resides in Cologne.

Mein Herz ist am Rhein .	315	On the Rhine is my Heart .	315
Mondaufgang	316	Moonrise	316

Novalis, see Hardenberg.

Pfarrius, Gustav, born at Heddesheim, near Kreuznach, December 31. 1800, lives at Cologne.

Wie es den Sorgen erging .	261	What happened to Care .	261
Natur-Eindruck	262	The Impressions of Nature .	262

Pfizer, Gustav, born July 29. 1807 in Stuttgart, where he now resides.

Dolce far niente	282	Dolce far niente	282
----------------------------	-----	----------------------------	-----

ALPHABETICAL LIST OF THE AUTHORS. XXI

Platen, August, Count von, born at Ansbach, October 24. 1796, died at Syracuse, December 5. 1835.

Das Grab im Busento	235	The Grave in the Busento	235
Der Pilger vor St. Just	236	The Pilgrim before the Monastery of St. Justus	236
Nächtlicher Übergang der Polen bei Krakau	237	The Passage of the Poles by Night near Cracow	237
Reue	239	Repentance	239
Mein Herz u. deine Stimme	240	My Heart and thy Voice	240
Venedig	241	Venice	241

Prutz, Robert Eduard, born at Stettin, May 30. 1816, lives at Halle.

Herr Frühling	317	Sir Spring	317
-------------------------	-----	----------------------	-----

Redwitz, Oskar, Baron von, born at Lichtenau, June 28. 1823, lives at Vienna.

Amaranth's Lieder	331	Amaranth's Songs	331
Walther's Lieder	332	Walther's Songs	332

Reinick, Robert, born at Danzig, February 22. 1805, died at Dresden, 1852.

Curiose Geschichte	273	A Curious Circumstance	273
Zwiegesang	274	The Duet	274

Rückert, Friedrich, born at Schweinfurt, May 16. 1789, resides in Berlin.

Abendlied	209	Evening Song	209
Barbarossa	210	Barbarossa	210
Der Dom zu Köln	211	The Cathedral of Cologne	211
Parabel	213	Parable	213
Liebesfrühling	215	The Spring of Love	215

Salis, Johann Gaudenz von, born at Seewis in Graubünden, December 26. 1762, died at Malans, January 28. 1834.

Das Grab	141	The Grave	141
Ermunterung	142	Encouragement	142

Sallet, Friedrich von, born at Neisse in Silesia, April 20. 1812, died at Reichau, February 21. 1843.

Die Sternschnuppe	302	The Shooting Star	302
Nachtigall und Rose	303	Philomel and Rose	303

Schefer, Leopold, born at Muskau, July 30. 1784, where he is still living.

Aus: Laienbrevier	186	From, "The Breviary of a Layman"	186
-----------------------------	-----	---	-----

Schenkendorf, Ferdinand Max Gottfried von, born at Tilsit,
December 11. 1784, died at Coblenz, Decbr. 11. 1817.

Der gefangene Sänger	189	The Imprisoned Songster	188
Soldaten-Morgenlied	188	The Soldier's Morning Song	188

Schiller, Friedrich, born at Marbach, November 11. 1759,
died at Weimar, May 10. 1805.

Das Lied von der Glocke	99	The Song of the Bell	99
Ritter Toggenburg	113	The Knight of Toggenburg	113
Hero und Leander	116	Hero and Leander	116
Der Taucher	124	The Diver	124
Der Jüngling am Bache	130	The Youth by the Brook	130
Der Alpenjäger	131	The Hunter of the Alps	131
Siehnsucht	133	The Longing	133
Der Pilgrim	134	The Pilgrim	134
Rathsel	136	Riddles	136
Der Regenbogen	136	The Rainbow	136
Mond und Sterne	136	The Moon and Stars	136
Das Auge	137	The Eye	137
Der Blitz	137	The Lightning	137
Der Funken	138	The Spark	138
Das Schiff	139	The Ship	139

Schlegel, August Wilhelm von, born at Hanover, September 8.
1767, died at Bonn, May 12. 1845.

In der Fremde	149	While Abroad	149
-------------------------	-----	------------------------	-----

Schlegel, Friedrich von, born at Hanover, March 10. 1772,
died at Dresden, January 11. 1829.

Im Walde	162	In the Forest	162
--------------------	-----	-------------------------	-----

Schubart, Christian Friedrich Daniel, born at Obersontheim,
March 26. 1739, died at Stuttgardt, October 10. 1791.

Das Schwabenmädchen	36	The Swabian Maiden	36
Kaplied	37	Cape Song	37
Erstickter Preisgesang	39	Song of Praise	39

Schulze, Ernst Conrad Friedrich, born at Celle, 1789, died
there in 1817.

Lerche und Nachtigall	207	The Lark and the Night- ingale	207
Überall nur du	208	Only Thou everywhere	208

Schwab, Gustav, born at Stuttgardt, June 19. 1792, died there
November 4. 1850.

Der Reiter und der Boden- see	227	The Horseman and the Lake of Constance	227
Das Gewitter	229	The Tempest	229

ALPHABETICAL LIST OF THE AUTHORS. XXIII

Seume, Johann Gottfried, born at Poserna near Weissenfels,
January 29. 1763, died at Töplitz, June 13. 1810.

Morgenlied	144	Morning Song	144
Der Wilde	145	The Savage	145

Simrock, Karl Joseph, born at Bonn, August 28. 1802, where
he still resides.

Warnung vor dem Rhein	268	Beware of the Rhine . . .	268
-----------------------	-----	---------------------------	-----

Stolberg, Friedrich Leopold Count of, born at Bramstedt
in Holstein, November 7. 1750, died at Sonder-
mühlen, near Osnabrück, December 5. 1819.

Romanze	92	Romance	92
An die Natur	94	To Nature	94

Stolterfoth, Adelheid Baroness von, born at Eisenach, Sep-
tember 11. 1800.

Das rechte Wort	259	The Right Word	259
Das Kind	260	The Child	260

Strackwitz, Moritz Count von, born at Peterwitz in Silesia,
March 13. 1822, died at Vienna, December 11. 1847.

Germania	328	Germania	328
Meeresabend	329	Evening at Sea	329

Strehlenau, Nikolaus Niembsch Edler von, better known by
the name of Lenau, born near Temeswar in Hungary,
August 13. 1802, died at Döbling, near Vienna, in a
Lunatic Asylum, August 22. 1850.

Der Eichwald	263	The Forest of Oaks . . .	263
Der Lenz	263	Spring	263
Frühlings Tod	265	The Death of Spring . .	265
Die drei Zigeuner	265	The Three Gypsies . .	265
Dein Bild	266	Thy Image	266

Tieck, Ludwig, born at Berlin, May 31. 1773, died at Berlin,
April 29. 1853.

Magelone	163	Magelone	163
Trauer	165	Affliction	165
Herbstlied	166	Autumn Song	166
Zuversicht	167	Confidence	167

Tiedge, Christoph August, born at Gardelegen, near Magdeburg, December 14. 1752, died at Dresden, March 8. 1840.

Das verfehlte Wort	96	The Forgotten Word	96
Der Kosack und sein Mädchen	98	The Cossack and his Maiden	98

Uhland, Ludwig, born at Tübingen, April 26. 1787, where he is still living.

Des Sängers Fluch	193	The Minstrel's Curse	193
Das Schloss am Meere	195	The Castle by the Sea	195
Die Kapelle	197	The Chapel	197
Des Knaben Berglied	197	The Boy's Mountain Song	197
Lebewohl	198	Farewell	198
In der Ferne	199	From Afar	199
Morgenlied	199	Morning Song	199
Nachtreise	200	Journey by Night	200
Winterreise	200	Winter Journey	200
Einkehr	201	The Inn	201
Das Ständchen	202	The Serenade	202

Voss, Johann Heinrich, born at Sommersdorf, February 20. 1751, died at Heidelberg, March 29. 1826.

Die Spinnerin	95	The Spinner	95
-------------------------	----	-----------------------	----

Weisse, Christian Felix, born January 28. 1726 at Annaberg, died December 16. 1804.

Der Aufschub	25	Delay	25
Lied	26	Song	26

Wieland, Christoph Martin, born September 5. 1733 at Holzheim, near Biberach, died January 20. 1813 at Weimar.

Serafina	29	Serafina	29
Schmerz der Trennung . .	35	The Pain of Separation . .	35

Zedlitz, Joseph Christian Baron von, born at Johannisberg in Silesia, February 28. 1790, lives at Vienna.

Mariechen	217	Mary	217
Die nächtliche Heerschau	219	The Midnight Review . .	219

BÜRGER.

LENORE.

Lenore fuhr um's Morgenroth
 Empor aus schweren Träumen :
 „Bist untreu, Wilhelm, oder todt?
 Wie lange willst du säumen?“
 Er war mit König Friedrichs Macht
 Gezogen in die Prager Schlacht,
 Und hatte nicht geschrieben,
 Ob er gesund geblieben.

Der König und die Kaiserin,
 Des langen Haders müde,
 Erweichten ihren harten Sinn
 Und machten endlich Friede ;
 Und jedes Heer, mit Sing und Sang,
 Mit Paukenschlag und Kling und Klang,
 Geschmückt mit grünen Reisern,
 Zog heim zu seinen Häusern.

BÜRGER.

LENORE.

Lenore starts at day break's shine,
From troubled dreams: "O say,
"Art dead or faithless, William mine?
"How long wilt thou delay?"
He 'd gone with Frederic's host to wield
His sword on Prague's dread battle field,
Nor had he sent to tell
If he were safe and well.

The monarch and the empress, tired
Of bickering brawl and feud,
To bend their stubborn wills conspired,
And peace at length conclude;
Each host with song and shouting rang,
With trumpet blast and clash and clang;
Decked with a verdant spray,
Each homewards wends his way.

Und überall, all überall,
 Auf Wegen und auf Stegen,
 Zog Alt und Jung dem Jubelschall
 Der Kommenden entgegen.
 „Gottlob!“ rief Kind und Gattin laut,
 „Willkommen!“ manche frohe Braut.
 Ach! aber für Lenoren
 War Gruss und Kuss verloren.

Sie frug den Zug wohl auf und ab
 Und frug nach allen Namen;
 Doch Keiner war, der Kundschaft gab,
 Von allen, so da kamen.
 Als nun das Heer vorüber war,
 Zerraufte sie ihr Rabenhaar
 Und warf sich hin zur Erde
 Mit wüthiger Geberde.

Die Mutter lief wohl hin zu ihr: —
 „Ach, dass sich Gott erbarme! —
 Du trautes Kind, was ist mit dir?“
 Und schloss sie in die Arme.
 „„O Mutter, Mutter! hin ist hin!
 Nun fahre Welt und Alles hin!
 Bei Gott ist kein Erbarmen.
 O weh, o weh mir Armen!““ —

„Hilf, Gott, hilf! Sieh uns gnädig an!
 Kind, bet' ein Vaterunser!
 Was Gott thut, das ist wohlgethan.
 Gott, Gott erbarmt sich unser!“ —
 „„O Mutter, Mutter! eitler Wahn!
 Gott hat an mir nicht wohl gethan!
 Was half, was half mein Beten?
 Nun ist's nicht mehr vonnöthen.““

And everywhere, aye, everywhere,
 In road and lane and street,
 Went forth the old, the young, the fair,
 The shouting host to meet.
 "Thank Heaven!" child and mother cried,
 "O welcome!" many a promised bride.
 Alas! kiss and salute
 Were for Lenore mute.

To glean intelligence she sought,
 Of all she asked the name,
 But there were none could tell her aught,
 'Mong all the host that came.
 When all were passed, in dark despair,
 She wildly tore her raven hair,
 In rage and grief profound,
 She sank upon the ground.

Her mother hastened to her side, —
 "God, banish these alarms!
 "What is the matter, child?" she cried,
 And clasped her in her arms.
 "O mother, mother, all is o'er!
 "O world, farewell for evermore!
 "No mercy God doth know.
 "Unhappy me, O woe!"

"Have mercy, God! in thee we trust;
 "Child, pray a pater noster!
 "What God decrees is right and just,
 "God us with care will foster." —
 "O mother, this illusion flee!
 "Unjust, unjust is God to me!
 "Availed my prayers before?
 "Now need I pray no more."

„Hilf, Gott, hilf! Wer den Vater kennt,
Der weiss, er hilft den Kindern.

Das hoch gelobte Sakrament
Wird deinen Jammer lindern.“

„ „ „ O Mutter, Mutter! was mich brennt,
Das lindert mir kein Sakrament!
Kein Sakrament mag Leben
Dem Todten wieder geben.““

„Hör', Kind! Wie, wenn der falsche Mann,
Im fernen Ungarlande,
Sich seines Glaubens abgethan,
Zum neuen Ehebande?
Lass fahren, Kind, sein Herz dahin!
Er hat es nimmermehr Gewinn!
Wann Seel' und Leib sich trennen,
Wird ihn sein Meineid brennen! —

„ „ „ O Mutter, Mutter! hin ist hin!
Verloren ist verloren!
Der Tod, der Tod ist mein Gewinn!
O wär' ich nie geboren!
Lisch aus, mein Licht! auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O weh, o weh mir Armen!““ —

„Hilf, Gott, hilf! Geh' nicht ins Gericht
Mit deinem armen Kinde!
Sie weiss nicht, was die Zunge spricht;
Behalt' ihr nicht die Sünde!
Ach, Kind, vergiss dein irdisch Leid
Und denk' an Gott und Seligkeit!
So wird doch deiner Seelen
Der Bräutigam nicht fehlen.“ —

"Help, God ! who knows the father, knows
 "He hears his children's prayer ;
 "The sacrament will soothe thy woes,
 "And soften thy despair." —
 "O mother, mother, nought will tame,
 "No sacrament will quench this flame.
 "No sacrament avails
 "When death our flesh assails."

"My child, what if the faithless youth,
 "In Hungary's far plains,
 "Have cast aside his faith and truth
 "For other nuptial chains ?
 "Look on his heart, my child, as dead,
 "Twill bring no blessings on his head.
 "When soul and body part,
 "Flames will consume his heart." —

"O mother, mother, all is o'er !
 "For ever lost, forlorn !
 "Death, death is all that I implore,
 "O would I'd ne'er been born !
 "Go out, go out, thou life, thou spark !
 "Die 'midst these horrors drear and dark !
 "No mercy God doth know.
 "Unhappy me, O woe ! " —

"Help, God, do not thy vengeance wreak
 "Here on thy sickly child !
 "She knows not what her tongue doth speak ;
 "O be thy judgment mild !
 "All earthly cares, my child, forswear,
 "For God and thy salvation care !
 "Then for thy soul's avail
 "A bridegroom will not fail." —

„, „O Mutter ! was ist Seligkeit ?
 O Mutter ! was ist Hölle ?
 Bei ihm, bei ihm ist Seligkeit,
 Und ohne Wilhelm Hölle ! —
 Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus !
 Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus !
 Ohn' ihn mag ich auf Erden,
 Mag dort nicht selig werden.“ “ — —

So wütete Veizweifelung
 Ihr in Gehirn und Adern.
 Sie fuhr mit Gottes Vorsehung
 Vermessen fort zu hadern ;
 Zerschlug den Busen und zerrang
 Die Hand bis Sonnenuntergang,
 Bis auf am Himmelsbogen
 Die goldnen Sterne zogen.

Und aussen, horch ! ging's trap trap trap,
 Als wie von Rosseshufen ;
 Und klierrend stieg ein Reiter ab
 An des Geländers Stufen ;
 Und horch ! und horch ! den Pfortenring
 Ganz lose, leise, Klinglingling !
 Dann kamen durch die Pforte
 Vernehmlich diese Worte :

„, Holla, holla ! Thu' auf, mein Kind,
 Schläfst, Liebchen, oder wachst du ?
 Wie bist noch gegen mich gesinnt ?
 Und weinst oder lachst du ?“
 „,, Ach, Wilhelm, du ? ... So spät bei Nacht ?
 Geweinet hab' ich und gewacht ;
 Ach, grosses Leid erlitten !
 Wo kommst du her geritten ?“ “

"What is salvation, mother? say!
 "O mother, what is hell?
 "Salvation is with William, yea,
 "Without him is but hell.
 "Go out, go out, thou light, thou spark!
 "Die midst these horrors drear and dark!
 "Nor there, nor here on earth
 "Hath bliss without him worth."

Thus raged with dread omnipotence
 Despair in every vein.
 Blaspheming, she of Providence
 Continued to complain;
 She wrung her hands, she beat her breast,
 Until the sun sank down to rest,
 Till o'er the vaulted sphere
 The golden stars appear.

Hark! tramp tramp tramp, without is heard,
 A charger in full speed!
 And at the gate a rider, spurred,
 Dismounts his reeking steed.
 And hark! O hark! the portal's ring
 So soft, so gentle, ting ling ling!
 Then came unto her ear
 These words, distinct and clear.

"Holla! my child, come ope the door!
 "Dost wake, my love, or sleep?
 "Lov'st thou me now as heretofore?
 "And dost thou laugh or weep?" —
 "Ah, William, thou, so late by night?
 "I've wept and watched till dimmed my sight.
 "My grief, alas, how great!
 "Whence comest thou so late?"

„Wir satteln nur um Mitternacht.
 Weit ritt ich her von Böhmen.
 Ich habe spät mich aufgemacht,
 Und will dich mit mir nehmen.“ —
 „„Ach Wilhelm, erst herein geschwind!
 Den Hagedorn durchsaust der Wind;
 Herein, in meinen Armen,
 Herzliebster, zu erwärmen!““ —

„Lass sausen durch den Hagedorn,
 Lass sausen, Kind, lass sausen!
 Der Rappe scharrt; es kliert der Sporn;
 Ich darf allhier nicht hausen.
 Komm', schürze, spring' und schwinge dich
 Auf meinen Rappen hinter mich!
 Muss heut' noch hundert Meilen
 Mit dir ins Brautbett eilen.“

„„Ach! wolltest hundert Meilen noch
 Mich heut' ins Brautbett tragen?
 Und horch! es brummt die Glocke noch,
 Die elf schon angeschlagen.““ —
 „Sieh' hin, sieh' her! der Mond scheint hell!
 Wir und die Todten reiten schnell.
 Ich bringe dich, zur Wette,
 Noch heut' ins Hochzeitbette.“

„„Sag' an, wo ist dein Kämmerlein?
 Wo? wie dein Hochzeitbettchen?““ —
 „Weit, weit von hier!... Still, kühl und klein:
 Sechs Bretter und zwei Brettchen!“ —
 „„Hat's Raum für mich?““ — „Für dich und mich.
 Komm', schürze, spring' und schwinge dich!
 Die Hochzeitgäste hoffen;
 Die Kammer steht uns offen.“ —

"We saddle but at dead of night;
 "I from Bohemia come,
 "'Twas late ere I began my flight,
 "Now will I bear thee home." —
 "Ah, William, quick, come in to me!
 "The wind howls through the hawthorn tree!
 "Come in, my fondest, best,
 "And warm thee on my breast!"

"O let it howl and whistle round
 "The hawthorn tree, my sweet!
 "The charger paws, the spurs resound,
 "To linger 'tis not meet.
 "Come bind thy dress, spring up to me,
 "Behind me, for to-day I thee
 "A hundred leagues must bear,
 "My nuptial couch to share." —

"Unto her bridal bed wilt bear
 "A hundred leagues thy bride?
 "O hark! the clock rings through the air,
 "Its tongue eleven cried." —
 "Come, dearest, come, the moon is bright,
 "The dead and we ride quick by night.
 "To-day thou shalt, I vouch,
 "Lie on thy nuptial couch." —

"Where is thy little chamber? where
 "Thy nuptial bed? relate!" —
 "Cool, small, and quiet, far from here,
 "Eight boards, two small, six great!" —
 "There's room for me?" — "For me and thee,
 "Come bind thy dress, spring up to me!
 "The guests await and hope,
 "Our chamber door will ope."

Schön Liebchen schürzte, sprang und schwang
 Sich auf das Ross behende;
 Wohl um den trauten Reiter schläng
 Sie ihre Lilienhände;
 Und hurre, hurre! hop hop hop!
 Ging's fort in sausendem Galopp,
 Dass Ross und Reiter schnoben,
 Und Kies und Funken stoben.

Zur rechten und zur linken Hand,
 Vorbei vor ihren Blicken,
 Wie flogen Anger, Haid' und Land!
 Wie donnerten die Brücken! —
 „Graut Liebchen auch? . . . Der Mond scheint hell!
 Hurrah! die Todten reiten schnell!
 Graut Liebchen auch vor Todten?“
 „„Ach nein! . . . doch lass die Todten!““

Was klang dort für Gesang und Klang?
 Was flatterten die Raben? . . .
 Horch Glockenklang! horch Todtensang:
 „Lasst uns den Leib begraben!“
 Und näher zog ein Leichenzug,
 Der Sarg und Todtenbahre trug.
 Das Lied war zu vergleichen
 Dem Unkenruf in Teichen.

„Nach Mitternacht begrabt den Leib
 Mit Klang und Sang und Klage!
 Jetzt führ' ich heim mein junges Weib.
 Mit, mit zum Brautgelage!
 Komm', Küster, hier! Komm' mit dem Chor
 Und gurgle mir das Brautlied vor!
 Komm', Pfaff, und sprich den Segen,
 Eh' wir zu Bett uns legen!“ —

She tied her dress, and with a bound
 Upon the charger sprung;
 Her arms of lily white around
 The faithful rider slung;
 And tramp tramp tramp, they flew anon
 In furious gallop, on on on!
 Steed snorted, rider too,
 The sparks and pebbles flew.

On sinister and dexter hand,
 Before their eyes in sunder,
 How swiftly fly mead, heath, and land!
 The bridges how they thunder!
 "Love, fear'st thou aught? The moon shines bright.
 "Hurrah! the dead ride quick by night!
 "Dost fear the dead?" — "Ah no,
 "But love, O speak not so!"

What tones are they which sweep along?
 The flapping ravens hurry.
 Hark, tolling bells! Hark, wailing song!
 "The body we will bury."
 A mourning train came on before,
 A coffin and a bier they bore.
 Their song — so croaks the frog,
 Ill boding in the bog.

"At midnight bury in the tomb
 "The corpse with song and wail!
 "I bear my youthful spouse now home.
 "Come to the bride's regale!
 "Come, Sexton, bring the choir along,
 "And chant to me our nuptial song!
 "Speak, priest, thy blessing ere
 "We to our couch repair!"

Still' Klang und Sang ... Die Bahre schwand ...
 Gehorsam seinem Rufen,
 Kam's hurre! hurre! nachgerannt,
 Hart hinter's Rappen Hufn.
 Und immer weiter, hop hop hop,
 Ging's fort in sausendem Galopp,
 Dass Ross und Reiter schnoben,
 Und Kies und Funken stoben.

Wie flogen rechts, wie flogen links
 Gebirge, Bäum' und Hecken!
 Wie flogen links und rechts und links
 Die Dörfer, Städt' und Flecken!
 „Graut Liebchen auch? ... Der Mond scheint hell!
 Hurrah! die Todten reiten schnell!
 Graut Liebchen auch vor Todten?“
 „„Ach! Lass sie ruhn, die Todten.““

Sieh' da! sieh' da! Am Hochgericht
 Tanzt um des Rades Spindel,
 Halb sichtbarlich bei Mondenlicht,
 Ein lustiges Gesindel. —
 „Sasa! Gesindel, hier! Komm' hier!
 Gesindel, komm' und folge mir!
 Tanz' uns den Hochzeitreigen
 Wann wir zu Bette steigen!“

Und das Gesindel, husch husch husch,
 Kam hinten nachgeprasselt,
 Wie Wirbelwind am Haselbusch
 Durch dürre Blätter rasselt,
 Und weiter, weiter, hop hop hop!
 Ging's fort in sausendem Galopp,
 Dass Ross und Reiter schnoben,
 Und Kies und Funken stoben.

The song was hushed, the bier was gone, —
 Obedient ho his call,
 Whoop! whoop! behind the charger on
 They scoured one and all.
 And tramp tramp tramp, they flew anon,
 In furious gallop on on on!
 Steed snorted, rider too,
 The sparks and pebbles flew.

How flew unto the right and left
 Hedge, tree, and mountain fast!
 How swiftly flew, both right and left,
 Town, village, hamlet, past!
 "Love, fear'st thou aught? The moon shines bright."
 "Hurrah! the dead ride quick by night!"
 "Dost fear, my love, the dead?"
 'Ah, leave in peace the dead!"

See there! see there! Ha! dimly seen
 How dance around the wheel,
 Crown'd by the moonbeam's pallid sheen,
 The spectral dead their reel.
 "Soho! ye rout, come here to me!"
 "Ye rabble rout, come follow me!"
 "And dance our wedding reel
 "Ere we to slumber steal."

Whoop, whoop! ho, ho! the spirits flee
 Behind with din and noise,
 So with the wither'd hasel tree
 The rustling whirlwind toys.
 And further, further, flew they on,
 In furious gallop on on on!
 Steed snorted, rider too,
 The sparks and pebbles flew.

Wie flog, was rund der Mond beschien,
 Wie flog es in die Ferne!
 Wie flogen oben über hin,
 Der Himmel und die Sterne! —
 „Graut Liebchen auch? ... Der Mond scheint hell!
 Hurrah! die Todten reiten schnell!
 Graut Liebchen auch vor Todten?“
 „„O weh! Lass ruhn die Todten!““

„Rapp', Rapp'! Mich dünkt, der Hahn schon ruft..
 Bald wird der Sand verrinnen ...
 Rapp', Rapp'! ich witte Morgenluft ...
 Rapp! tummle dich von hinten! —
 Vollbracht, vollbracht ist unser Lauf!
 Das Hochzeitbette thut sich auf.
 Die Todten reiten schnelle!
 Wir sind, wir sind zur Stelle.“ — —

Rasch auf ein eisern Gitterthor
 Ging's mit verbängtem Zügel.
 Mit schwanker Gert' ein Schlag davor
 Zersprengte Schloss und Riegel.
 Die Flügel flogen klirrend auf,
 Und über Gräber ging der Lauf.
 Es blinkten Leichensteine
 Rund um im Mondenscheine.

Ha sieh'! ha sieh'! im Augenblick,
 Huhu, ein grässlich Wunder!
 Des Reiters Koller, Stück für Stück,
 Fiel ab, wie mürber Zunder.
 Zum Schädel, ohne Zopf und Schopf,
 Zum nackten Schädel ward sein Kopf;
 Sein Körper zum Gerippe,
 Mit Stundenglas und Hippe.

How all beneath the moonbeam flew,
 How flew it far and fast!
 How o'er their head the heavens blue,
 And stars flew swiftly past!
 "Love, fear'st thou aught? The moon shines bright.
 "Hurrah! the dead ride quick by night!
 "Dost fear, my love, the dead?"
 "Ah! speak not of the dead!"

"Steed, steed! methinks the cock I hear;
 "Nigh is the sand glass spent.
 "Steed, steed! up, up! away from here!
 "The morning air I scent.
 "At length, at length our race is run,
 "The nuptial bed at length is won.
 "The dead ride quick by night.
 "Now, now will we alight."

Unto an iron gate anon
 In wild career they flew.
 With slender twig one blow thereon
 Burst lock and bolt in two.
 Wide open creaked the folding door,
 And grave on grave they hurried o'er,
 And tombstones gleamed around
 Upon the moonlit ground.

Ha! look! see there! within a trice,
 Wheugh! wheugh! a horrid wonder!
 The rider's jerkin, piece by piece,
 Like tinder falls asunder.
 Upon his head no lock of hair,
 A naked skull all grisly bare;
 A skeleton, alas!
 With scythe and hour glass.

Hoch bäumte sich, wild schnob der Rapp'
 Und sprühte Feuerfunken;
 Und hui! war's unter ihr hinab
 Verschwunden und versunken.
 Geheul, Geheul aus hoher Luft,
 Gewinsel kam aus tiefer Gruft;
 Lenorens Herz mit Beben
 Rang zwischen Tod und Leben.

Nun tanzten wohl bei Mündenglanz,
 Rund um herum im Kreise,
 Die Geister einen Kettentanz
 Und heulten diese Weise :
 „Geduld ! Geduld ! Wenn's Herz auch bricht!
 Mit Gott im Himmel hadre nicht !
 Des Leibes bist du ledig ;
 Gott sei der Seele gnädig ! “

DAS DÖRFCHEN.

Ich rühme mir
 Mein Dörfchen hier !
 Denn schöne Auen,
 Als rings umher
 Die Blicke schauen,
 Blühn nirgends mehr.
 Welch ein Gefilde
 Zum schönsten Bilde
 Für Dietrichs Hand !
 Hier Felsenwand,
 Dort Ährenfelder
 Und Wiesengrün,
 Dem blaue Wälder
 Die Grenze ziehn !

The snorting charger pranced and neighed,
 Fire from his nostrils came,
 Ho, ho ! at once beneath the maid
 He vanished in the flame.
 And howl on howl ran through the sky,
 From out the pit a whining cry ;
 Lenore's heart was wrung,
 'Twixt life and death she hung.

Now in the moonlight danced the train
 Of phantom spirits round,
 In giddy circles, in a chain ;
 Thus did their howl resound :
 "Forbear! forbear! though hearts should break,
 "Blaspeme not, lest God's wrath thou wake !
 "Thy body's knell we toll,
 "May God preserve thy soul!"

THE LITTLE VILLAGE.

I praise my dear
 Sweet village here,
 For fairer fields
 Than all around
 The prospect yields
 Are nowhere found.
 A picture fair
 This landscape were
 In Dietrich's hand.
 Here mountains stand,
 There fields of corn,
 And meads in view,
 Whose edge adorn
 The forests blue.

An jener Höhe
 Die Schäferei,
 Und in der Nähe
 Mein Sorgenfrei !
 So nenn' ich meine
 Geliebte kleine
 Einsiedelei,
 Worin ich lebe,
 Zur Lust versteckt,
 Die ein Gewebe
 Von Ulm' und Rebe
 Grün überdeckt.

Dort kränzen Schlehen
 Die braune Kluft,
 Und Pappeln wehen
 In blauer Luft.
 Mit sanftem Rieseln
 Schleicht hier gemach
 Auf Silberkieseln
 Ein heller Bach ;
 Fliessst unter Zweigen,
 Die über ihn
 Sich wölbend neigen,
 Bald schüchtern hin ;
 Lässt bald im Spiegel
 Den grünen Hügel,
 Wo Lämmer gehn,
 Des Ufers Büschchen
 Und alle Fischchen
 Im Grunde sehn ;
 Da gleiten Schmerlen
 Und blasen Perlen.
 Ihr schneller Lauf.

On yonder height
 The sheep and fold,
 And there in sight
 Contentment Hall !
 My cottage here,
 So sweet and dear,
 'Tis thus I call.
 Here I recline
 In joy unseen,
 Around it twine
 The elm and vine
 A wreath of green.

O'er cleft and cave
 Sloe bushes rise,
 And poplars wave
 In azure skies.
 With purling tones
 Creeps through each nook,
 O'er pebble stones,
 A crystal brook ;
 It flows beneath
 The verdant sprays,
 An arching wreath
 They o'er it raise ;
 Therein are seen
 The mountain green,
 Where lambkins bound,
 The bushy banks,
 The fishes' pranks
 Upon the ground ;
 Trout glide below
 And bubbles blow.
 Swift from the view

Geht bald hinnieder
Und bald herauf
Zur Fläche wieder.

Schön ist die Flur,
Allein Elise
Macht sie mir nur
Zum Paradiese.

Der erste Blick
Des Morgens wecket
Auch unser Glück.
Nur leicht bedecket
Führt sie mich hin,
Wo Florens Beete
Die Königin
Der Morgenröthe
Mit Thränen nässt
Und Perlen blitzen
Von allen Spitzen
Des Grases lässt.
Die Knospe spaltet
Die volle Brust;
Die Blume faltet
Sich auf zur Lust.
Sie blüht, und blühet
Doch schöner nicht,
Als das Gesicht
Elisens glühet.

Wann's heißer wird,
Geht man selbander
Zu dem Mäander,
Der unten irrt.

Now down they dart,
Then back unto
The surface start.

'Tis fair I own,
But Liza's kiss
Makes it alone
The scene of bliss.

When early breaks
The morning glad,
Our bliss awakes.
Then lightly clad,
She leads me where,
O'er Flora's beds,
The queen so fair
Of morning sheds
Her dewy tears,
And wreaths each blade
In grassy glade
With crystal spheres.
The bud displays
Its swelling breast,
The flower essays
Its festal vest.
With blushing grace
It blooms and blows,
Yet fairer glows
Eliza's face.

In summer's glow
Oft do we wander
To the Meander
That flows below.

Da sinkt zum Bade
 Der Schäferin
 An das Gestade
 Das Röckchen hin.
 Soll ich nicht eilen,
 Die Lust zu theilen? —
 Der Tag ist schwül,
 Geheim die Stelle,
 Und klar und kühl
 Die Badequelle.

Ein leichtes Mahl
 Mehrt dann die Zahl
 Von unsren Freuden.
 In weichem Gras,
 An Pappelweiden
 Steht zwischen Beiden
 Das volle Glas.
 Der Trunk erweitert
 Nun bald das Herz,
 Und Witz erheitert
 Den sanften Scherz.

Sie kommt und winket
 Und schenkt mir ein,
 Doch lachend trinket
 Sie selbst den Wein;
 Flieht dann und dünket
 Sich gut versteckt;
 Doch bald entdeckt,
 Muss sie mit Küssen
 Den Frevel büßen.

To bathe there hies
 The shepherdess,
 Beside her lies
 Her airy dress.
 Shall I not haste
 Such joy to taste? —
 Warm is the sphere,
 Concealed the nook,
 And cool and clear
 The purling brook.

A sober meal
 Doth then reveal
 New joy and glee.
 In velvet grass,
 'Neath willow tree,
 Between us, see
 The brimming glass!
 Sweet nectar fires
 The heart and breast.
 And wit inspires
 The cheerful jest.

'Mid quirks and quips
 The draught divine
 She pours, then sips
 Herself the wine;
 To hide then trips,
 But half concealed,
 And soon revealed,
 With kisses long
 Atones her wrong.

Drauf mischet sie
 Die Melodie
 Der süßen Kehle
 In das Ahi
 Der Philomele,
 Die so voll Seele
 Nie sang, wie sie.

So zirkeln immer
 Lust und Genuss,
 Und Überdruss
 Befällt uns nimmer.

O Seeligkeit!
 Dass doch die Zeit
 Dich nie zerstöre!
 Mir frisches Blut,
 Ihr treuen Muth
 Und Reiz gewähre!
 Das Glück mag dann
 Mit vollen Händen
 An Jedermann,
 Der schleppen kann,
 Sich arm verschwenden.
 Ich seh' es an,
 Entfernt vom Neide,
 Und stimme dann
 Mein Liedchen an
 Zum Tanz der Freude:
 Ich rühme mir
 Mein Dörfchen hier.

Then **mingles** she
The melody
Of vocal spell
With the "Ah me"
Of Philomel,
Who ne'er so well
Did chant as she.

Thus circle e'er
The festal joys
While dulness cloys
Our spirits ne'er.

O bliss!.. may time
Ne'er blight thy prime!
Let through me flow
The stream of youth,
To her grant truth
And beauty's glow!
May fortune then,
With lavish care,
Give to each man
Whose shoulders can
The burden bear.
Then I'll look on,
From envy free,
My song shall chime
The dance's time
With mirth and glee:
I praise my dear
Sweet village here.

LIED VOM BRAVEN MANN.

Hoch klingt das Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang.
Wer hohes Muths sich rühmen kann,
Den lohnt nicht Gold, den lohnt Gesang.
Gottlob! dass ich singen und preisen kann
Zu singen und preisen den braven Mann.

Der Thauwind kam vom Mittagsmeer
Und schnob durch Welschland, trüb und feucht,
Die Wolken flogen vor ihm her,
Wie wann der Wolf die Heerde scheucht.
Er fegte die Felder, zerbrach den Forst;
Auf Seen und Strömen das Grundeis borst.

Am Hochgebirge schmolz der Schnee;
Der Sturz von tausend Wassern scholl;
Das Wiesenthal begrub ein See;
Des Landes Heerstrom wuchs und schwoll;
Hoch rollten die Wogen, entlang ihr Gleis,
Und rollten gewaltige Felsen Eis.

Auf Pfeilern und auf Bogen schwer,
Aus Quaderstein von unten auf,
Lag eine Brücke drüber her;
Und mitten stand ein Häuschen drauf.
Hier wohnte der Zöllner mit Weib und Kind. —
„O Zöllner! o Zöllner! Entfleuch geschwind!“

Es dröhnt' und dröhnte dumpf heran,
Laut heulten Sturm und Wog' um's Haus.
Der Zöllner sprang zum Dach hinan
Und blickt' in den Tumult hinaus —
„Barmherziger Himmel! erbarme dich!
Verloren! verloren! Wer rettet mich?“

THE SONG OF THE GOOD AND BRAVE MAN.

Song of the brave, how thrills thy tone,
 As when the organ's music rolls!
 No gold rewards, but song alone,
 The deeds of great and noble souls.
 Now glory to God that my voice I can raise,
 And sing to the good and gallant man's praise!

The thawing wind from southern seas
 Moans dully o'er the Alpine rocks,
 The scudding cloud before it flees,
 The wolf thus scares the timid flocks.
 It bursts through the forest, it sweeps o'er the fields,
 On lake and on torrent the ice-cloak yields.

The snow now melted on the height,
 A thousand gushing waters roared,
 A lake concealed the meads from sight,
 The river swelled, the torrents poured;
 High rolled the huge billows from shore to shore,
 And vast were the ice-craggs their bosom bore.

On massive arch, on pillar stout,
 There stretched a bridge across the flood,
 Of free stone from the top throughout;
 Midway a little house there stood.
 Here dwelt the toll-keeper with child and wife.
 "O keeper! O keeper! flee, flee for thy life!"

The dull deep moan now threat'ning rang,
 Around the house the billows foamed.
 Upon the roof the keeper sprang,
 His eye o'er the wild tumult roamed.
 "O merciful Heaven! appease the fierce wave!
 "I am lost! I am lost! O save me, o save!"

Die Schollen rollten, Schuss auf Schuss,
 Von beiden Ufern hier und dort,
 Von beiden Ufern riss der Fluss
 Die Pfeiler sammt den Bogen fort.
 Der bebende Zöllner, mit Weib und Kind,
 Er heulte noch lauter als Strom und Wind.

Die Schollen rollten, Stoss auf Stoss,
 An beiden Enden, hier und dort,
 Zerborsten und zertrümmert schoss
 Ein Pfeiler nach dem andern fort.
 Bald nahte der Mitte der Umsturz sich. —
 „Barmherziger Himmel! erbarme dich!“ —

Hoch auf dem fernen Ufer stand
 Ein Schwarm von Gaffern, gross und klein;
 Und Jeder schrie und rang die Hand,
 Doch mochte Niemand Retter sein.
 Der bebende Zöllner, mit Weib und Kind,
 Durchheulte nach Rettung den Strom und Wind.

Wann klingst du, Lied vom braven Mann,
 Wie Orgelton und Glockenklang?
 Wohlan! So nenn ihn, nenn' ihn dann!
 Wann nennst du ihn, mein schönster Sang?
 Bald nahet der Mitte der Umsturz sich,
 O braver Mann, braver Mann! zeige dich!

Rasch gallopirt' ein Graf hervor,
 Auf hohem Ross ein edler Graf.
 Was hielt des Grafen Hand empör?
 Ein Beutel war es, voll und straff. —
 „Zweihundert Pistolen sind zugesagt
 Dem, welcher die Rettung der Armen wagt.“

The ice sweeps onwards, crash on crash,
 And here and there, on either shore,
 Against the pillared arches dash,
 Which topple down with thunder's roar.
 The trembling keeper with wife and child
 Howl'd louder by far, than the tempest wild.

With shock on shock the icebergs crashed,
 At either end, with fearful swell;
 And in a thousand fragments dashed,
 By turns the pillared arches fell.
 Destruction approaches the midway path.
 'O merciful heaven! appease thy dread wrath!'"

There stood upon the distant strand
 A host of gazers, young and old,
 Each cried aloud, and wrung his hand,
 But 'mong them no preserver bold.
 The trembling keeper, with wife and child,
 Cried loudly for aid midst the tempest wild.

Song of the good and brave, say when
 Wilt thou resound like thrilling bell?
 Like organ's peal? O name him then!
 His name, O song, when wilt thou tell?
 Destruction approaches the midway pier,
 Thou best of the noble and brave appear!

Then galloped forth upon the strand
 A noble count on charger bold.
 What held the count there in his hand?
 A purse it was and full of gold.
 "Two hundred gold pistoles here for the brave,
 "Who ventures to rescue yon three from the grave."

Wer ist der Brave? Ist's der Graf?
 Sag an, mein braver Sang, sag an! —
 Der Graf, beim höchsten Gott! war brav!
 Doch weiss ich einen bravern Mann. —
 O braver Mann, braver Mann! zeige dich!
 Schon naht das Verderben sich fürchterlich. —

Und immer höher schwoll die Fluth;
 Und immer lauter schnob der Wind;
 Und immer tiefer sank der Muth. —
 O Retter! Retter! komm' geschwind! —
 Stets Pfeiler bei Pfeiler zerborst und brach.
 Laut krachten und stürzten die Bogen nach.

„Haloh! Haloh! Frisch auf gewagt!“
 Hoch hielt der Graf den Preis empor.
 Ein Jeder hört's, doch Jeder zagt,
 Aus Tausenden tritt Keiner vor.
 Vergebens durchheulte, mit Weib und Kind,
 Der Zöllner nach Rettung den Strom und Wind. —

Sieh', schlecht und recht ein Bauermann
 Am Wanderstabe schritt daher,
 Mit grobem Kittel angethan,
 An Wuchs und Antlitz hoch und héhr.
 Er hörte den Grafen; vernahm sein Wort;
 Und schaute das nahe Verderben dort.

Und kühn, in Gottes Namen, sprang
 Er in den nächsten Fischerkahn;
 Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang,
 Kam der Erretter glücklich an:
 Doch wehe! der Nachen war allzu klein,
 Um Retter von Allen zugleich zu sein.

Who is the brave one? canst thou guess?
 The count? my song, say if you can;
 The count is brave, by Heavens, yes!
 And yet I know a nobler man.
 O gallant man, gallant man, quickly appear!
 Destruction advancing draws fearfully near.

And higher still the surges swell,
 The roaring winds still louder shriek;
 Their courage ever lower fell.
 O help! O help! be quick, be quick!
 Still pillar on pillar continues to fall,
 Behind them crash tumbling the arches all.

"Hallo! hallo! take courage, come!"
 The count held high the prize in air.
 And each one heard, but all were dumb,
 Not one came forth from thousands there.
 In vain did the keeper with wife and child
 Shriek loudly for help 'midst the tempest wild.

A simple peasant then was seen,
 As with his staff the crowd he cleft,
 His stature tall of noble mien,
 He wore a kirtle coarse of weft.
 He heard the count's words and their import praised,
 Then on the approaching destruction gazed.

He boldly sprang, his trust in God,
 Into a bark upon the strand;
 In spite of whirlpool, storm and flood,
 In safety was he seen to land.
 But alas! the frail vessel was far too small
 To be the preserver at once of all.

Und dreimal zwang er seinen Kahn,
 Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang;
 Und dreimal kam er glücklich an,
 Bis ihm die Rettung ganz gelang.
 Kaum kamen die Letzten in sichern Port,
 So rollte das letzte Geträümmer fort. —

Wer ist, wer ist der brave Mann?
 Sag an, sag an, mein braver Sang!
 Der Bauer wagt' ein Leben dran;
 Doch that er's wohl um Goldesklang?
 Denn spendete nimmer der Graf sein Gut,
 So wagte der Bauer vielleicht kein Blut.

„Hier,“ rief der Graf, „mein wackrer Freund,
 Hier ist dein Preis! Komm her, nimm hin!“
 Sag' an, war das nicht brav gemeint? —
 Bei Gott! der Graf trug hohen Sinn. —
 Doch höher und himmlischer wahrlich! schlug
 Das Herz, das der Bauer im Kittel trug.

„Mein Leben ist für Gold nicht feil.
 Arm bin ich zwar, doch ess' ich satt.
 Dem Zöllner werd' eu'r Gold zu Theil,
 Der Hab und Gut verloren hat!“ -
 So rief er, mit herzlichem Biederton,
 Und wandte den Rücken und ging davon. —

Hoch klingst du, Lied vom braven Mann,
 Wie Orgelton und Glockenklang!
 Wer solches Muths sich rühmen kann,
 Den lohnt kein Gold, den lohnt Gesang.
 Gottlob! dass ich singen und preisen kann,
 Unsterblich zu preisen den braven Mann.

Thrice put the bark from off the strand,
 In spite of whirlpool, storm, and wave;
 Thrice safely was he seen to land.
 Till all were rescued from the grave.
 But scarce had he landed the last on the shore,
 When the last of the pillars fell toppling o'er.

Who is the man so good and brave?
 O let, my song, his name be told!
 The peasant risked his life to save,
 But perhaps 'twas done but for the gold?
 Perchance, if the Count had spared his meed,
 The peasant had risked not his life in the deed.

"Here," cried the Count, "my noble friend,
 "Is the reward thou well hast won!"
 Say, must we not the count commend?
 By Heavens, yes, 'twas nobly done!
 But thoughts more sublime and more noble revealed
 The heart that the peasant's kirtle concealed.

"My life I've ne'er for money sold.
 "I'm poor, 'tis true, yet want no more.
 "Give to the keeper there your gold
 "Who's lost his wealth and all his store!"
 Thus speaking, with accents that gushed from the heart,
 The peasant turned from them in haste to depart.

Song of the brave, how thrills thy tone,
 As when the organ's music rolls.
 No gold rewards, but song alone,
 Such deeds of brave and noble souls.
 Now glory to God that my voice I can raise
 To sing to the good and gallant man's praise!

DIE SCHATZGRÄBER.

Ein Winzer, der am Tode lag,
 Rief seine Kinder an und sprach:
 „In unserm Weinberg liegt ein Schatz.
 Grabt nur darnach!“ — „An welchem Platz?“ —
 Schrie Alles laut den Vater an.
 „Grabt nur! . . .“ O weh! da starb der Mann.

Kaum war der Alte beigeschafft,
 So grub man nach aus Leibeskraft,
 Mit Hacke, Karst und Spaten ward
 Der Weinberg um und um gescharrt.
 Da war kein Kloss, der ruhig blieb;
 Man warf die Erde gar durch's Sieb,
 Und zog die Harken kreuz und quer
 Nach jedem Steinchen hin und her;
 Allein da ward kein Schatz verspürt,
 Und Jeder hielt sich angeführt.

Doch kaum erschien das nächste Jahr,
 So nahm man mit Erstaunen wahr,
 Dass jede Rebe dreifach trug.
 Da wurden erst die Söhne klug,
 Und gruben nun Jahr ein Jahr aus
 Des Schatzes immer mehr heraus.

Ihr Leutchen, Schätzegräberei
 Ist just nicht immer Narrethei.

THE TREASURE DIGGERS.

A vintner, at the point of death,
 Spake to his sons with parting breath ;
 "A treasure in our vineyard lies.
 "Dig for it!" — "Say, where is the prize?" —
 Aloud they to their father cried.
 "Dig, dig!" he said, when lo ! he died.

Ere in his grave he long had lain,
 They searched and dug with might and main.
 With spade, and mattock, and with hoe
 The vineyard o'er and o'er they throw.
 No clod escaped their zealous toil,
 E'en through a sieve they passed the soil,
 And drew the rakes across, around ;
 For every stone upon the ground.
 But of the treasure saw no trace,
 Each thought 'twas but a wild goose chace.

But scarce the sun its yearly round
 Had made, when they with wonder found
 Each vine-tree bore a threefold prize.
 Then grew at length the children wise,
 And, year on year revolving round,
 Dug greater treasures from the ground.

Good folks, to dig the earth for treasure
 Is sometimes no such foolish measure.